

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG

KHOA: NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN

Học kỳ 1, năm học 2023 - 2024

Mã học phần: DNN0461

Tên học phần: Advanced Translation (Biên Dịch Nâng Cao)

Mã nhóm lớp học phần: K26N

Thời gian làm bài (phút/ngày): 100 phút

Hình thức thi: **Tự luận**

Được sử dụng tài liệu: Có

Không

Cách thức nộp bài (Giảng viên ghi rõ yêu cầu):

- SV gõ trực tiếp trên khung trả lời của hệ thống thi;
- Phòng Khảo Thí khoá chức năng Copy-Cut-Paste của SV để hạn chế sao chép.

Câu 1 (2 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.

Legendary investor Peter Lynch, who grew Fidelity's Magellan fund assets under management from just \$20 million in 1977 to \$14 billion when he retired in 1990, offered investors advice when it comes to picking individual stocks.

He popularized the idea of investing in what you're familiar with in his 1989 book "One Up On Wall Street," and in an interview in CNBC on Tuesday he said investors should look for two things when buying stocks, and avoid one common pitfall.

First, investors should always look at the balance sheet of a company they are considering investing in. A healthy balance sheet can enable growth at a company, compared to a company that is in poor financial health and saddled with debt.

To gauge a company's balance sheet health, it's important to look at the company's debt-to-equity ratio, or how much debt they have relative to their assets.

Note: gauge = to calculate sth approximately

Câu 2 (2 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.

What is a Cash Advance?

A cash advance is a transaction that allows you to withdraw money from a credit card. Instead of using your credit card to purchase goods or services, you essentially use your credit card to purchase cash. The money you withdraw during a cash advance becomes part of your credit card balance.

Getting cash from a credit card is one way to ensure you have money when you need it, but requesting a cash advance at an ATM can cost you. Expect to pay a cash advance fee at the ATM, and expect to pay a higher interest rate on any cash you withdraw. In most cases, cash advance interest rates are between 20-25 percent APR, and there isn't any grace period during which you can pay off your balance without getting charged interest. That cash advance APR will kick in *immediately*.

Câu 3 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Mục đích cao nhất của Ủy Ban Chứng Khoán Quốc Gia là bảo vệ nhà đầu tư.

Nội dung gồm có 2 điểm chính:

1. Bảo đảm về món hàng. Món hàng đó phải do một cơ sở làm ăn có lời đem ra bán. Nhà đầu tư phải được biết rõ và biết hết về công ty bán chứng khoán. Họ là ai? Huy động vốn làm gì? Ủy Ban chỉ buộc người phát hành nói cho biết hết để người đầu tư chọn lựa; chọn đúng hay sai là trách nhiệm của người đầu tư.
2. Bảo đảm cho hoạt động của cái chợ. Bằng luật lệ và việc quản trị, hoạt động ở chợ phải điều hòa, không có biến động cao về giá cả, và cấm không cho ai lợi dụng ưu thế do địa vị tạo ra để làm giàu ở chợ. Cái chợ là nơi mua bán "niềm tin", nên nó phải trong sạch và đạo đức. Đó là nền tảng tinh thần của một thị trường chứng khoán.

Câu 4 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Thử thách trước mắt

Tuy là nước ít chịu ảnh hưởng của cơn khủng hoảng tài chính-tiền tệ so với nhiều nước khác nhưng năm qua chúng ta cũng đã tiêu hao không ít nội lực để chống đỡ với bão táp phong ba. Các nhà phân tích thời cuộc đánh giá cao về thành quả ấy nhưng rõ ràng nền kinh tế của chúng ta vẫn phải trả giá: chỉ số tăng trưởng giảm ở mức thấp nhất từ nhiều năm qua; đầu tư nước

ngoài giám sát nghiêm trọng; xuất khẩu -ngoại trừ gạo- gặp khó khăn. May mắn là tình hình nông nghiệp khả quan đã giúp ổn định được tình hình kinh tế xã hội.

Câu 5 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Chờ đợi gì ở Thị trường Chứng Khoán Việt Nam?

Có hai tâm trạng trái ngược từ phía các nhà tư vấn đầu tư nước ngoài về những cơ hội mà Thị Trường Chứng Khoán ("TTCK") Việt Nam sẽ mang lại cho họ. Có những tâm trạng rất lạc quan. Giới tư vấn về kế toán, kiểm toán quốc tế cho rằng nhiều cơ hội làm ăn đang mở ra. Chẳng hạn, một công ty quốc doanh vừa được cổ phần hóa giờ đây muốn bán cổ phiếu ra TTCK.

Ngày biên soạn: 05/10/2023

Giảng viên biên soạn đề thi: Đỗ Phú Anh

Ngày kiểm duyệt: 25/10/2023

Trưởng Bộ môn kiểm duyệt đề thi: Nguyễn Hải Long